

金融法与证券法专业术语的英汉翻译

李景月

(上海商学院 英语系, 上海 200235)

摘要:探讨“金融法”、“金融集团”、“证券法”,以及金融法律文件中专业术语的英汉翻译和应用问题。对其翻译处理的语意正确与否,应用方面是否恰当,直接关系并决定着金融、证券法律译文的质量问题。法律翻译有其极其严肃的一面,稍有疏忽就会引起纠纷乃至诉讼,因此,在翻译此类文献的专业术语过程中如有疑惑,就得查个水落石出。

关键词:金融法;证券法;专业术语;翻译研究

中图分类号:H315.9

文献标识码:A

文章编号:1671-5322(2009)04-0057-04

一、“金融法”及相关法律英语术语的翻译和使用

(一)关于“金融法”的英文翻译与使用问题

金融法是一个集合概念,在世界各国法律体系中,并不存在一部法律叫“金融法”;在我国现行法律体系中,也不存在一部以“金融法”命名的法律或者法规,但它自成一类规范或“一个法群”(a body of law),是我国市场经济法律体系中的一个组成部分。从不同法律规范的调整对象来看,金融法也有广义和狭义之分。狭义的金融法专指银行法,因为银行是金融体系的核心,银行法是金融法的基本法;广义的金融法则除包括银行法外,还包括货币法、票据法、证券法、信托法、基金法、保险法等^[1]。

在没有现成的英文法律词语与之对应下,应如何英译“金融法”这一概念?对此,我国金融法学界并没有达成一致。归纳起来,主要有两种,一种是将“金融法”翻译为 Finance Law。如,朱崇实主编、法律出版社2005年1月出版的《金融法教程》(第二版),将书名译为 A Course in Finance Law;强力著、法律出版社2004年8月出版的《金融法》,直接译为 Finance Law;另一种翻译是 Financial Law。例如,朱大旗著、中国人民大学出版社2000年3月出版的《金融法》,在英文目录中

使用了 Financial Law;刘次邦、郑曙光主编、人民法院出版社与中国社会科学出版社2004年9月联合出版的《金融法》,使用的也是 Financial Law;在我国台湾地区,一般也用 Financial Law。

笔者认为,应当遵循如下方法:

1. 金融法是随着金融活动而产生的,从最初的习惯,到后来的银行法,到现代的金融法,经历了一个发展演变的过程。因此,传统上的金融法,就是指银行法,所以有时候用 banking law 来指称金融法是恰当的。

2. 当金融法是指包括银行法、票据法、证券法、保险法、信托法、基金法等在内的自成一类规范或“一个法群”(a body of law)时,应使用 financial law 的翻译方法。这可以从“金融(finance)”一词的中英文词源进行分析。

3. 时至今日,在世界范围内银行仍是金融体系的核心,银行法是金融法的基本法,所以当“金融法”主要是指银行法时,可以翻译为 banking law;但当“金融法”作为广义的金融类法律使用时,必须使用 Financial Law。

4. 关于我国金融法规体系中几个部门法的翻译,基本上不存在分歧,分别是:银行法 banking law, 证券法 securities law, 保险法 insurance law, 信托法 trust law, 票据法 negotiable instruments law, 等等。

5. 值得注意的是,在英美、欧洲等发达国家和

收稿日期:2009-07-13

作者简介:李景月(1954-),男,山东郯城人,副教授,研究方向:应用语言学及翻译。

地区,笼统使用“金融法”这个名词并不多见;而是在不同的场合分别直接使用 banking law, securities law, insurance law 等,或者从金融机构角度讲“银行与金融机构法”(banking and financial institutions law)、金融监管(financial regulation),以及金融服务(贸易)法,即 law of trade in financial services 或者 financial services act 等。

(二)关于英文 finance 的理解、应用与翻译

finance 是个多义词,在法律翻译实践中,在对其理解、使用与翻译常引起歧义。

1. 现在各种工具书中都把“金融”与英语 finance 对应,但作为经济范畴加以研究时,二者并不完全等同。以英文注解中文的金融,用 finance;以中文注解英文的 finance,也用金融。

(1)“金融”在中国并非古已有之。古文字中有“金”,有“融”,但未见“金融”连在一起。《康熙字典》及其之前的工具书均无“金”“融”连用的词。中国最早列入“金融”条目的工具书是:1915年初版的《辞源》和1937年开始刊行的《辞海》。《辞源》金融条的释文是:“今谓金钱之融通状态曰金融,旧称银根。各种银行、票号、钱庄,曰金融机构……”。《辞海》1936年版金融条的释文是“谓资金融通之形态也,旧称银根”^[2]。

(2)《企鹅经济学词典》对 Finance 的解释是:“Finance. The provision of money when and where required. Finance may be short-term (usually up to one year), medium-term (usually over one year and up to five to seven years) and long-term. Finance may be required for consumption or for investment. For the latter when provided it becomes capital.”^[3]

2. 根据《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》对 Finance 的解释,我们认为,Finance 作为名词包括以下三个义项:

(1)finance (for sth.): money used to run a business, an activity or a project; 资金,经费。例如: Finance for education comes from taxpayers. 教育经费来自纳税人。

(2) finance: the activity of managing money, especially by a government or commercial organization; 财政,金融,财务。例如: the Minister of Finance 财政部长; the finance director/department 财务主任/财务科; a diploma in banking and finance 银行学与金融学文凭。

(3) finances: the money available to a person, an organization or a country; the way this money is managed; (个人、组织、国家的)财力,财源,财务管理。例如: government/public/personal finances 政府/公共/个人财力; It's about time you sorted out your finances. 现在是你整顿财务状况的时候了; Moving house put a severe strain on our finances. 搬家使我们的经济十分紧张。

二、“金融集团”及相关法律术语的翻译和使用

在英文中,集团有两种表达方法,即 group 和 conglomerate。但是,关于“金融集团”,既有用 financial group 的,又有用 financial conglomerate 的。到底哪个更好呢?

(一)权威工具书对 group 和 conglomerate 的解释

1. group 的含义:《牛津高阶英汉双解词典》关于的 group 的解释有3项,其中第2项解释是: group (business 商), 即 a number of companies that are owned by the same person or organization 集团。在有关的法律专业词典中,没有关于 group 作为集团含义的解释,或者干脆没有 group 这个词条;想来,也许是词典编撰者认为 group 作为集团的含义是清楚的、确定的,根本不需要另做解释。

2. conglomerate 的含义:《牛津高阶英汉双解词典》关于的 conglomerate 的解释有3项,其中第1项解释是: conglomerate (business 商), 即 a large company formed by joining together different firms 联合大公司,企业集团^[4]。最新版《布莱克法律辞典》将 conglomerate 解释为 a corporation that owns unrelated enterprises in a wide variety of industries^[5];《元照英美法词典》对其解释是,“联合大企业;集团公司”,指跨行业、多元化经营的大公司,通常由一单一法人实体控制^[6]。

(二)各国金融立法实践对 group 和 conglomerate 的使用及分析

1. 在法律实务和翻译实践中,有人倾向于使用 group 来指称金融集团,并建议用 group 来替代 conglomerate。因为,在经济学中,conglomerate 这个术语是与企业集团(industrial conglomerate)相关联的,给人的感觉是诸多并无实际联系的事物所形成的一种无组织的框架;而且,这一表述方式目前在德国也还不为人所知。

2. 值得注意的是,近年来若干重要国际组织特别是欧盟和联合国论坛,在有法律关文件中更多地使用了 conglomerate。如,巴塞尔银行监管委员会、国际证券业监管者组织及国际保险业监管者组织三方组成的联合论坛,于1999年发布的关于金融企业集团监管的最终文件中,使用了 conglomerate。欧盟在其2001年4月26日发布的金融企业集团补充监管指令建议案中,使用的也是这个词。

3. 根据上述分析,笔者认为,group 和 conglomerate 两个词并无本质上的区别,但从近几年的法律实践和习惯出发,应该使用 conglomerate。而且,在一般地指金融集团时,我们仍然可以使用 group;但是在正式的、规范的、书面的场合,以使用 conglomerate 为宜。

三、“证券法”及相关法律英语术语的翻译

(一) 证券(securities)^[7] 股票(stocks) 的比较分析

1. 股票是证券的一种。一提起“证券(securities)”,许多人首先想到的是“股票(stocks)”。股票当然属于证券,但它只是证券的一个品种。在美国,“股票”也被明确包含在其1933年《证券法》第2节(a)(1)和1934年《证券交易法》第3(10)条中对“证券”定义之中。我国2006年《证券法》规定,其所调整和规定的证券范围是资本证券(investment securities),包括股票、债券和证券投资基金等^[8]。而且,我国上海、深圳证交所依法上市交易品种,也主要是这三个证券品种。

2. 证券交易所一般翻译为“股票交易所”。在世界范围内,绝大多数国家和地区把“证券交易所”称为“stock exchange”,也就是“股票交易所”。比如,纽约证券交易所是 New York Stock Exchange,新加坡证券交易所是 Stock Exchange of Singapore。只有极少数国家或地区将证交所称为“securities exchange”,如南非的约翰内斯堡证交所英文名字是 JSE Securities Exchange。但是,在 stock exchange 中,买卖交易的不仅仅是 stock,而是包括 stock 在内的各种 securities;很多情况下,还包括股指期货、利率期货和外汇期货在内的金融期货(financial futures),以及其他金融衍生产品(financial derivatives)的交易。

(二) 证券(securities)、股份(share)与股票

(stock) 词义与用法辨析

1. 关于 securities 一词,如前所述,其含义广泛,它是“证券,有价证券”,指代表对公司或政府的股东权或债权的股票、债券、票据、可转换债券、认股权证或其他文件^[9]。因此,在范围上,securities 包括了 share 和 stock。

2. 关于 share 和 stock,它们都有股份和股票的意思,只是前者主要是英国英语的用法,而后者主要是美国英语的用法。因此,在英国英语中,普通股和优先股分别是 ordinary shares 和 preference shares;而在美语中,普通股和优先股则分别是 common stock 和 preference (preferred) stock^[10]。同时,美语 stock 还有“股本”即“企业的股份总额”的含义,所以有时用 a share (shares) of stock 来表达具体数量的股份、股票。比如,The stock is in 1000 shares. 全部股份分为一千股。

3. equity 与 equities 的含义与用法。equity 的一般含义是股权、所有者权益,其单数形式 equity,是指(公司的)股本、所有者权益、资产净值,即 the value of a company's shares; the value of a property after all charges and debts have been paid; 而其复数形式 equities,则有“(公司的)普通股”之义,即 shares in a company which do not pay a fixed amount of interest。

其常用搭配有:(1) equity securities (shares, stock),意思都是“股本证券”,具体的翻译应该根据上下文语言环境进行分析、确定。(2) equity financing,即募股融资或股权融资,指企业通过发行股票筹集资金的做法,相对于通过发行债券或借贷以筹集资金的“债务融资”(debt financing)。(3) stockholder's equity,意指股东权益,股东产权,股东股本。其他词组还有 equity capital 权益资本, equity earnings 股权投资赢利, equity income 股本收入, equity investment 股权投资, equity mortgage 股本抵押, equity notes 股本债券^[11]。

(三) 证券法与证券监管机构的英文翻译

1. 世界各国的证券法,一般都称为 securities law 或 securities act。比如,我国的证券法,译成英文应该是 The Securities Law of the People's Republic of China;在美国,既有证券法,又有证券交易法,分别是 Securities Act of 1933 和 Securities Exchange Act of 1934。在其他国家和地区,情况都大致如此。

2. 关于各国证券监管机构,虽在组织和名称

上差异较大,但凡直接使用“证券”字眼的,都会使用 securities。如,美国监管证券市场的政府机构是其“证券与交易委员会”,即 Securities and Exchange Commission,简称 SEC;在我国,中国证券监督管理委员会依法统一监管全国证券市场,其正式英文名称是 China Securities Regulatory Commission,简称 CSRC。

3.“证券市场”是一个常用的词,其英文一般是 stock market。但是,在 stock market 交易的金融工具是包括 stock(股票)在内的各类证券 securities。当然,证券市场也可以说成是 securities market,只是没有前者常用。

应该注意到,证券市场有时候又被称为资本

市场(capital market),而在资本市场体系中,除证券市场外还包括储蓄市场和保险市场。一般认为,资本市场与货币市场(money market)一起,就构成了整个金融市场(financial market)。

法律专业术语的翻译是法律文件翻译的难点,对其翻译的语意是否恰当,或正确与否,直接关系并且决定着整篇法律译文的质量问题。法律术语的翻译是法律文件等翻译的生命线,这在金融法和证券法的翻译中表现得尤为突出。法律无小事,与其他翻译材料相比,法律有其极其严肃的方面。因此,从事法律翻译工作的人,决不能马马虎虎放过一条专业术语,遇到吃不准的词条就要下决心查个明白。

参考文献:

- [1] 张学森. 金融法学[M]. 上海:复旦大学出版社,2006:13.
- [2] 黄达. 金融学[M]. 北京:中国人民大学出版社,2004:59.
- [3] [英]格雷姆·本那克. 企鹅经济学词典(THE PENGUIN DICTIONARY OF ECONOMICS)[M]. (英文版). 北京:外文出版社,1999:160.
- [4] 《牛津高阶英汉双解词典(第六版)》[M]. (ADVANCED LEARNER'S ENGLISH - CHINESE DICTIONARY, 6th edition), 北京:商务印书馆、牛津大学出版社,2004(第二版):349.
- [5] [美]Bryan A. Garner, Blacks Law Dictionary[J]. 8th edition, 2004 West, a Thomson business, 320.
- [6] 薛波. 元照英美法词典(English - Chinese Dictionary of Anglo - American Law)[M]. 北京:法律出版社,2003:284.
- [7] [美]Bryan A. Garner, Blacks Law Dictionary[J]. 8th edition, 2004 West, a Thomson business, 1384.
- [8] 张学森. 证券法原理与实务[M]. 北京:经济科学出版社,1999:14.
- [9] 薛波. 元照英美法词典(English - Chinese Dictionary of Anglo - American Law)[M]. 北京:法律出版社,2003:1235.
- [10] 张学森. 证券法原理与实务[M]. 北京:经济科学出版社,1999:16 - 17.
- [11] [美]R. J. 舒克(Shook)英汉对照《华尔街词典》(WALL STREET DICTIONARY)[J]. 陈启清等译. 北京:中国商业出版社,2002:248 - 249.

A Study of Professional Terms in Financial Law and Securities Law in the Domain of English - Chinese Translation

LI Jing-yue

(The English Department of Shanghai Business School, Shanghai 200235, China)

Abstract: This essay mainly discusses financial law, financial conglomerate, securities law and English translation and application involving the translating and usage of professional terms. It directly decides the quality of the versions whether it is translated and applied properly or not. Law translation is a subtle problem. A bit of ignorance will result in argument or suite. Therefore, feeling uncertain in the process of translation, one should consult the dictionaries or other reference books for detailed information.

Keywords: financial law; Securities Law; professional terms; translation study

(责任编辑:李开玲;校对:丁 一)